

ОТЗЫВ

доктора филологических наук, профессора Фаустова Андрея Анатольевича
об автореферате диссертации Натальи Олеговны Булгаковой
«Рецепция романа Ф.М. Достоевского “Бесы”
во французской словесной культуре», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.01.01 – Русская литература (Томск, 2019).

Работа Н.О. Булгаковой посвящена проблеме, к которой обращались и возвращались с известной периодичностью и литературоведы, и языковеды, и философы (каждое из поколений – на новом витке и в новых формах). Проблема эта затрагивает самую основу человеческого существования, которую больше ста лет тому назад В. Дильтей определил так: «Всё есть истолкование, герменевтическое искусство». А перевод – это и есть истолкование по преимуществу.

В силу этого научная новизна диссертации Н.О. Булгаковой определяется не только тем, что в работе исследуется французская рецепция романа «Бесы», которая до сих пор не становилась объектом полномасштабного филологического внимания. Ценность работы обусловлена прежде всего двумя особенностями. Во-первых, переводческие вопросы рассматриваются в ней в сочетании с изучением филологического и общегуманитарного восприятия романа во Франции. Причем, подчеркну, и одна, и другая задачи выполнены соискателем едва ли не с исчерпывающей тщательностью. Во-вторых (и это еще более срезное достоинство, в том числе и теоретического плана), Н.О. Булгакова предлагает и подробно обосновывает методологию изучения переводов с актуальной сегодня концептологической точки зрения. Содержание и выводы автореферата и диссертации убеждают в том, что такого рода подход законен и продуктивен.

В результате можно вполне согласиться с тем, что анализ переводов под знаком выявления и исследования базовых концептов произведения и степени их резистентности при перемещении из одного естественно-языкового контекста в другой имеет обширные перспективы и может быть применен к самому разному литературному материалу.

В качестве небольшого замечания, имеющего отношение скорее не к сути дела, а к способу ее выражения, отмечу иногда встречающуюся неосторожность в формулировках. К примеру, среди тех французских интеллектуалов, которые, размышляя о современности, обращались к творчеству Достоевского, названы Ж. Деррида и С. Фуко (с. 11). Но в текстах второго из них, насколько я могу судить, имя Достоевского почти не упоминается. И другой сходный случай. В перечне тех, кто занимался осмыслением категории «ху-

